

**No. 28454**

---

**FINLAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of  
investments (with exchange of letters). Signed at Helsinki  
on 8 February 1989**

*Authentic texts: Finnish and Russian.*

*Registered by Finland on 31 October 1991.*

---

**FINLANDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques  
des investissements (avec échange de lettres). Signé à  
Helsinki le 8 février 1989**

*Textes authentiques : finnois et russe.*

*Enregistré par la Finlande le 31 octobre 1991.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN  
NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄLI-  
NEN SOPIMUS SJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA MOLEM-  
MINPUOLISESTA SUOJELUSTA

Suomen tasavallan hallitus ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallitus,

jotka haluavat edelleen kehittää ja syventää keskinäisiä suhteitaan kaupallis-taloudellisen, teollisen ja tieteellis-teknisen yhteistyön aloilla, jotka ottavat huomioon Helsingissä 1 päivänä elokuuta 1975 allekirjoitetun Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin päätösjärkirjan periaatteet.

jotka viittaavat 18 päivänä toukokuuta 1977 allekirjoitettuun kaupallis-taloudellisen, teollisen ja tieteellis-teknisen yhteistyön kehittämistä ja syventämistä koskevaan vuoteen 1990 ulottuvaan pitkän ajanjakson ohjelmaan, jonka voimassaoloaika on 6 päivänä lokakuuta 1987 tehdyllä pöytäkirjalla jatkettu vuoden 2000 loppuun ja jonka osalta osapuolet ovat sopineet pitävänsä yhteisyritysten perustamista SNTL:n alueelle kahdenvälisen yhteistyön kehittämisen lupaavana suuntautuksena, ovat sopineet seuraavaa:

## I artikla

*Määritelmät*

Tässä sopimuksessa:

a) Käsite "sijoittaja" tarkoittaa fyysistä henkilöä, joka on Suomen tai SNTL:n kansalainen oman maansa alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaan, tai oikeushenkilöä, joka on perustettu Suomen tai SNTL:n alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaan, ja jotka oman maansa lainsäädännön mukaan ovat oikeutettuja tekemään sijoituksia toisen sopimuspuolen alueella.

b) Käsite "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaisia omaisuusarvoja, joita toisen sopimuspuolen sijoittaja sijoittaa toisen sopimuspuolen alueelle tämän lainsäädännön mukaisesti, ja käsittää erityisesti:

1) irtaimen ja kiinteän omaisuuden ja niitä vastaavat oikeudet kuten panttioikeudet;

2) yhtiöosuudet, osakkeet ja osuudet oikeushenkilöiden omaisuuteen;

3) oikeuden rahavaroihin, rahalliseen saatavaan ja oikeuden suoritukseen, jolla on taloudellinen arvo;

4) tekijänoikeudet, patentti-, tavaramerkki- ja teolliset mallioikeudet sekä tekniset valmistusmenetelmät, kauppasalaisuudet, taitotiedon ja kaupanimet;

5) sen sopimuspuolen, jonka alueelle sijoitus tehdään, lainsäädäntöön tai voimassa olevaan sopimukseen perustuvat liiketoiminnan toimitukset, mukaanlukien ne, jotka koskevat luonnonvarojen etsintää, jalostamista, louhintaa tai hyödyntämistä.

c) Käsite "tuotto" tarkoittaa rahamääriä ja muita omaisuusarvoja, jotka on saatu tai on määrä saada tämän artiklan b) kohdan mukaisista sijoituksista, ja se käsittää erityisesti voiton, korot, osingot, rojalitit ja muut maksut.

## 2 artikla

*Sopimuksen soveltaminen*

1. Tämän sopimusta sovelletaan sijoituksiin, jotka on tehty sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka alueelle niitä tehdään.

2. Huomioonottaen tämän artiklan 1 kohdan määräykset tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita sopimuspuolien sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella 1 päivästä tammikuuta 1946 alkaen.

3. Tämän sopimuksen soveltamispiiriin kuuluu kummankin sopimuspuolen alue, sekä kummankin sopimuspuolen aluevesien ulkopuolella olevat talousvyöhyke, kalastusvyöhyke ja mannerjalusta, joilla sopimuspuolet kansainvälisen oikeuden mukaisesti käyttävät suvereneja oikeuksiaan ja lainkäyttövaltaansa luonnonvarojen tutkimiseen, jalostamiseen ja säilyttämiseen.

## 3 artikla

*Sijoitusten kohtelu*

1. Kumpikin sopimuspuoli turvaa alueellaan kohtuullisen ja oikeudenmukaisen kohtelun toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja tuotoille.

2. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan sovelle toisen sopimuspuolen sijoittajien tämän sopimuksen määräysten mukaisesti tekemiin sijoituksiin tai niistä saatuihin tuottoihin epäedullisempaa kohtelua kuin se soveltaa vastaavassa tilanteessa kolmansien maiden sijoittajien tekemiin sijoituksiin tai tuottoihin.

3. Tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu kohtelu ei koske huojennuksia ja etuja, joita jompikumpi sopimuspuoli myöntää kolmansien maiden sijoittajien tekemille sijoituksille tai tuotoille talousliittoa, tulliliittoa, vapaa-kauppa-alueita tai kansainvälistä taloudellista yhteistyöjärjestystä taikka kaksinkertaisen verotuksen estämistä koskevan sopimuksen perusteella.

#### 4 artikla

##### *Sijoitusten suojelu*

1. Toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitukset nauttivat toisen sopimuspuolen alueella kaikinpuolista suojelua.

2. Kumpikaan sopimuspuoli ei ryhdy alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajan sinne tekemiin sijoituksiin kohdistuviin pakkotoimenpiteisiin, kuten kansallistamis-, pakkoluovutus- tai muihin vastaaviin haltuunottoimenpiteisiin, paitsi silloin kun tätä vaativat valtion edut. Tällöin noudatetaan tällä alueella voimassa olevan lainsäädännön määräämää järjestystä ja maksetaan asianmukainen korvaus.

3. Tällaiset toimenpiteet eivät saa olla syrjiviä.

4. Tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitetun korvauksen tulee kattaa haltuunotetun sijoituksen reaaliarvo huomioon ottaen maailmanmarkkinahinnat välittömästi ennen sijoituksen haltuunottoon liittyvän toimenpiteen suorittamista tai toimenpidettä koskevan päätöksen julkiseen tietoon tulemistä. Korvaus maksetaan vapaasti vaihdettavassa valuutassa arvon määrittämispäivänä voimassa olevan virallisen valuuttakurssin mukaisena ellei sijoitusta tehtäessä toisin ole sovittu. Korvausmäärä siirretään ilman aiheetonta viivytystä siirtomuodollisuuksien suorittamisen tavanomaisesti vaatimaan ajanjakson kuluessa, kuitenkin viimeistään kolmen kuukauden kuluessa 2 kohdan tarkoitamaan toimenpiteeseen ryhtymistä. Korvauksen tulee sisältää korko haltuun otettujen sijoitusten reaaliarvon määrittämispäivästä maksupäivään asti pakkotoimenpiteeseen ryhtyneen sopimuspuolen lain määräämän korkokannan mukaisesti. Sellaisen korkokannan puuttuessa

sovelletaan pakkotoimenpiteeseen ryhtyneen sopimuspuolen keskuspankin määrittämää tavonomaista kaupallista korkoa.

5. Sijoittajalla, jota pakkotoimenpide koskee, on oikeus saada ilman aiheetonta viivytystä pakkotoimenpiteen suorittavan sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti tämän sopimuspuolen toimivaltaiselta viranomaiselta tai laitokselta puolueeton arvio haltuun otetun sijoituksen arvosta tämän artiklan 4 kohdan määräysten mukaisesti.

6. Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan myös sijoituksista saataviin tuottoihin, samoin kuin sijoitusten myynnistä ja osittaisesta tai kokonaisuudesta lakkauttamisesta sijoittajan hyväksi tuleviin rahamääriin.

#### 5 artikla

##### *Sijoituksiin liittyvien maksujen siirto*

Kumpikin osapuoli turvaa toisen sopimuspuolen sijoittajille esteettömän ilman aiheetonta viivytystä tapahtuvan sijoituksiin liittyvien maksujen siirron vapaasti vaihdettavassa valuutassa niiden koskiessa erityisesti:

1) voittoja, osinkoja, korkoja, lisenssimaksuja, provisioita, maksuja teknisestä avusta ja teknisestä huollosta ja muita toisen sopimuspuolen sijoittajan tekemistä sijoituksista saatavia tuottoja;

2) sellaisten lainojen lyhentämiseksi maksettavia rahamääriä, jotka molemmat sopimuspuolet ovat tunnustaneet sijoituksiksi;

3) sijoittajan hyväksi sijoitusten myynnistä ja osittaisesta tai kokonaisuudesta lakkauttamisesta tulevia rahamääriä.

#### 6 artikla

##### *Sijoitusten edistäminen*

Sopimuspuolet myötävaikuttavat lainsäädäntönsä puitteissa suotuisten olosuhteiden turvaamiseen tässä sopimuksessa tarkoitettujen sijoitusten pohjalta suomalaisten ja neuvostoliittolaisten fyysisten tai oikeushenkilöiden kesken muodostettavien yhteisyritysten toiminnalle. Tässä yhteydessä kiinnitetään erityistä huomiota yhteisyritysten kannattavuuteen ja itse-rahoitukseen sekä nykyaikaisten ja kansainvälisesti kilpailukykyisten tuotteiden valmistamiseen. Näiden tavoitteiden toteuttamiseksi turvataan yhteisyritysten liiketoiminnalle asianmukaiset olosuhteet erityisesti raaka-aineiden, energian ja työvoiman saatavuuden, kuljetusten sekä rahoituksen ja maksuliikkeen osalta.

## 7 artikla

*Kirjanpito*

Suotuisten olosuhteiden luomiseksi tässä sopimuksessa tarkoitettujen yhteisyritysten taloudellisen aseman ja kannattavuuden arvioinnille näiden yritysten kirjanpito toimintoja kehitetään sopimuspuolten kansallisen lainsäädännön puitteissa sopimuspuolten välisin neuvotte-luin.

## 8 artikla

*Sijoitusriitojen ratkaisumenettely*

1. Kumpikin sopimuspuoli suostuu täten alistamaan välimiesmenettelyllä ratkaistavaksi jokaisen riidan, joka syntyy sen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan välillä jälkimmäisen sijoituksesta edellä mainitun alueella ja joka koskee tämän sopimuksen 4 artiklan 4 kohdassa tarkoitettua sijoituksesta maksettavan korvauksen määrää tai suorittamista. Tällöin vaaditaan myös kyseisen sijoittajan kirjallinen suostumus riidan alistamiseen välimiesmenette-lyyn.

2. Mikäli syntyy riita, josta riidan osapuolet eivät pysty pääsemään keskenään neuvotte-lu- teitse tai muutoin sopimukseen kolmen kuu- kauden kuluessa, voi riidan kumpi tahansa osapuoli tehdä toiselle osapuolelle välimies- menettelyn aloittamista tarkoittavan ilmoituksen.

3. Välimiesoikeuden tulee olle kolmijäse- ni- nen. Kumpikin riidan osapuoli nimittää yhden välimiehen kahden kuukauden kuluessa tämän artiklan 2 kohdassa mainitusta välimiesmenet- telyn aloittamisilmoituksesta. Näin nimetyt kaksi välimiesmiestä valitsevat omaa nimittä- mispäiväänsä seuraavien kahden kuukauden kuluessa kolmannen välimiehen, joka toimii välimiesoikeuden puheenjohtajana. Kolman- nen välimiehen tulee olla sellaisen kolmannen valtion kansalainen, jolla on diplomaattisuh- teet kummankin sopimuspuolen kanssa.

4. Jos tarvittavia nimityksiä ei ole tehty edellisessä kappaleessa määrättyjen aikojen ku- luessa, riidan kumpi tahansa osapuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Tukhol- man kauppakamarin välimiesinstituutin pu- heenjohtajaa suorittamaan tarpeelliset nimityk- set.

5. Välimiehet päättävät omista menettelyta- pasäännöistään.

6. Välimiesten päätökset ovat lopullisia ja sitovia ja ne tunnustetaan ja pannaan täytäntöön New Yorkissa 10 päivänä kesäkuuta 1958 tehdyn ulkomaisten välitystuomioiden tunnustamista ja täytäntöönpanoa yleissopimuksen mukaisesti.

7. Mikäli välimiehet eivät toisin määrää, jaetaan välimiesmenettelyn kustannukset tasan riidan osapuolten kesken.

## 9 artikla

*Sopimuspuolten väliset riidat*

Sopimuspuolten väliset riidat tämän sopi- muksen tulkinnasta ja soveltamisesta ratkais- taan diplomaattiteitse.

## 10 artikla

*Sijaantulo*

Jos sopimuspuoli tai sen asianomainen vi- ranomainen tämän sopimuspuolen sijoittajan sijoituksia koskevan myöntämänsä takuun pe- rusteella maksaa korvauksen sijoittajalle, ensin mainittu sopimuspuoli tai sen asianomainen viranomaisen sijaantulon kautta saa sijoittajan tähän sopimukseen perustuvat vastaavat oikeu- det riskin sen osan rajoissa, jonka takuu kattaa ja joka on maksettu sijoittajalle.

## 11 artikla

*Kansallinen lainsäädäntö ja kansainväliset sopimukset*

Mikään tämän sopimuksen määräys ei rajoi- ta niitä oikeuksia ja etuuksia, jotka myönne- tään toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituk- sille toisen sopimuspuolen alueella tämän sopi- muspuolen kansallisen lainsäädännön tai muun kansainvälisen sopimuksen perusteella, jonka osapuolia molemmat sopimuspuolet ovat.

## 12 artikla

*Sopimuspuolten väliset konsultaatiot*

Sopimuspuolet käyvät konsultaatioita tar- peen vaatiessa tämän sopimuksen soveltamis- seen liittyvien käytännön kysymysten ratkaise- miseksi. Konsultaatiot pidetään jommankum- man sopimuspuolen ehdotuksesta. Niiden ajas- ta ja paikasta sovitaan diplomaattiteitse.

## 13 artikla

*Sopimuksen voimaantulo, voimassaoloaika ja päättymisen*

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkym- menen (30) päivän kuluttua siitä, kun sopimus- puolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toi- silleen sopimuksen voimaantulon edellyttämien valtiosääntönsä mukaisten muodollisuuksien tulleen täytetyiksi.

2. Tämä sopimus on voimassa viisitoista (15) vuotta ja tämän jälkeen sen voimassaolo jat- kuu, ellei sitä ole irtisanottu päättymään tämän artiklan 3 kohdan mukaisesti.

3. Kumpikin sopimuspuoli voi antamalla kirjallisen ilmoituksen diplomaattiteitse toiselle sopimuspuolelle yhtä (1) vuotta aikaisemmin irtisanoa tämän sopimuksen päättymään alkuperäisen viidentoista (15) vuoden ajanjakson päättyessä tai milloin tahansa sen jälkeen.

4. Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimassaolon pääty-

mistä, 1—12 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa viisitoista (15) vuotta sopimuksen voimassaolon päättymisen jälkeen.

Tehty Helsingissä 8 päivänä helmikuuta 1989 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:

ERKKI LIIKANEN

Sosialististen neuvostotasavaltojen  
liiton hallituksen puolesta:

BORIS GOSTEV

## EXCHANGE OF LETTERS — ECHANGE DE LETTRES

## I

Helsingissä helmikuun 8 päivänä 1989

Kunnioitettu herra Ministeri,

Vahvistan täten kunnioittavasti osapuolten välisen yksimielisyyden siitä, että Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä helmikuun 8 päivänä 1989 allekirjoitetun sijoitusten edistämistä ja molemminpuolista suojelua koskevan sopimuksen 3 artiklan 2 kohta ymmärretään soveltamisensa osalta Sosialististen neuvostotasavaltojen liitossa seuraavasti:

Suomalaisille sijoittajille myönnetään Sosialististen neuvostotasavaltojen liitossa vähintään samanlainen kohtelu kuin mikä myönnetään niiden maiden sijoittajille, jotka tällä hetkellä ovat OECD-jäsenmaita.

Ottakaa vastaan, herra Ministeri, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

B. GOSTEV  
SNTL:n finanssiministeri

## II

Helsingissä helmikuun 8 päivänä 1989

Kunnioitettu herra Ministeri,

Vahvistan kunnioittavasti vastaanottaneeni Teidän tänään päivätyn seuraavansisältöisen kirjeenne:

*[See letter I — Voir lettre I]*

Vahvistan, että yllä esitetty vastaa oikein sitä, minkä osapuolet ovat sopineet.

Ottakaa vastaan, herra Ministeri, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

ERKKI LIIKANEN  
Suomen Tasavallan Valtiovarainministeri

---

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОДЕЙСТВИИ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая и далее развивать и углублять взаимные связи в области торгово-экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества,

принимая во внимание принципы Хельсинкского Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе от 1 августа 1975 года,

ссылаясь на Долгосрочную Программу развития и углубления торгово-экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества до 1990 года от 18 мая 1977 года, срок действия которой продлен до конца 2000 года Протоколом от 6 октября 1987 года и применительно к которой Стороны согласились считать перспективным направлением в развитии двустороннего сотрудничества создание совместных предприятий на территории СССР,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

#### Определения

В настоящем Соглашении

а) термин "инвестор" означает физическое лицо, являющееся гражданином Финляндии или СССР в соответствии с действующим в их странах законодательством, или юридическое лицо, созданное в соответствии с действующим в Финляндии или СССР законодательством, и которое правомочно согласно законодательству своей страны осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны;

б) термин "капиталовложения" означает все виды имущественных ценностей, которые инвесторы одной Договаривающейся Стороны вкладывают на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством, включая, в частности:

1) движимое и недвижимое имущество и соответствующие им права, такие как право залога;

2) вклады компаний, акции и доли в имуществе юридических лиц;

3) права требования по денежным средствам, права на денежные долговые требования и права требования, имеющие экономическую ценность;

4) авторские права, права на изобретения, товарные знаки, промышленные образцы, а также технологические процессы, коммерческие тайны, "ноу-хау" и фирменные наименования;

5) основывающиеся на разрешении в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляются капиталовложения, или с действующим соглашением права на коммерческую деятельность, включая права, касающиеся разведки, разработки, добычи или эксплуатации природных ресурсов;

с) термин "доходы" означает денежные суммы и иные имущественные ценности, которые получены или должны быть получены в результате капиталовложений, предусмотренных в пункте б) настоящей статьи, и который включает, в частности, прибыль, проценты, дивиденды, роялти и другие платежи.

### Статья 2

#### Применение Соглашения

1. Настоящее Соглашение применяется к капиталовложениям, произведенным в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляются капиталовложения.

2. С учетом положений пункта 1 данной статьи, настоящее Соглашение применяется ко всем капиталовложениям, осуществленным инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, начиная с 1 января 1946 года.



3. Настоящее Соглашение распространяется на территорию каждой из Договаривающихся Сторон, а также на экономическую зону, рыболовную зону и континентальный шельф, простирающиеся за пределы территориальных вод каждой из Договаривающихся Сторон, над которыми Договаривающиеся Стороны осуществляют в соответствии с международным правом свои суверенные права и юрисдикцию в целях разведки, разработки и сохранения природных ресурсов.

### Статья 3

#### *Режим капиталовложений*

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает на своей территории разумный и справедливый режим в отношении капиталовложений и доходов инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон не будет применять на своей территории в отношении осуществленных в соответствии с положениями настоящего Соглашения инвесторами другой Договаривающейся Стороны капиталовложений и получаемых от них доходов режим менее благоприятный, чем в аналогичных случаях в отношении капиталовложений и доходов инвесторов третьих стран.

3. Предусмотренный пунктов 2 настоящей статьи режим не распространяется на льготы и преимущества, которые одна из Договаривающихся Сторон предоставляет в отношении капиталовложений и доходов инвесторов третьих стран на основе соглашений об экономическом союзе, таможенном союзе, зоне свободной торговли, организации международного экономического сотрудничества или об устранении двойного налогообложения.

### Статья 4

#### *Защита капиталовложений*

1. Капиталовложения инвесторов одной Договаривающейся Стороны пользуются всесторонней защитой на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет предпринимать на своей территории принудительные меры, такие как национализация, реквизиция или другие подобные меры по изъятию капиталовложений, осуществленных на ее территории инвестором другой Договаривающейся Стороны, за исключением случаев, когда этого требуют государственные интересы. При этом соблюдается порядок, установленный дейст-

вующим на этой территории законодательством, и выплачивается соответствующая компенсация.

3. Такие меры не должны носить дискриминационного характера.

4. Указанная в пункте 2 настоящей статьи компенсация должна соответствовать реальной стоимости изымаемых капиталовложений с учетом мировых цен, действовавших непосредственно перед осуществлением мер по изъятию капиталовложений или перед опубликованием решения о таких мерах. Компенсация выплачивается в свободно конвертируемой валюте по официальному валютному курсу, действовавшему на день определения стоимости, если иное не оговорено при осуществлении капиталовложений. Сумма компенсации переводится без необоснованной задержки в течение срока, обычно требуемого для выполнения связанных с переводом формальностей, но не позднее трех месяцев со дня принятия предусмотренной пунктом 2 настоящей статьи меры. Компенсация должна включать процент, исчисляемый со дня определения реальной стоимости изъятых капиталовложений вплоть до дня уплаты согласно предусмотренной законодательством процентной ставке Договаривающейся Стороны, которая осуществила меры по принудительному изъятию. В случае отсутствия такой ставки, действует обычный коммерческий процент, применяемый центральным банком Договаривающейся Стороны, осуществляющей принудительные меры.

5. Инвестор, которого затрагивают принудительные меры, имеет в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, осуществляющей принудительные меры, право без необоснованной задержки получить от компетентного органа или учреждения этой Договаривающейся Стороны беспристрастную оценку стоимости изъятых капиталовложений в соответствии с положениями пункта 4 настоящей статьи.

6. Положения настоящей статьи будут также применяться к доходам от капиталовложений, равно как и к суммам, причитающимся инвестору в связи с продажей, частичной или полной ликвидацией капиталовложений.

### Статья 5

#### *Перевод платежей в связи с капиталовложениями*

Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает инвесторам другой Договаривающейся Стороны осуществление без необоснованной задержки беспрепятствен-

ного перевода платежей в свободно конвертируемой валюте в связи с капиталовложениями, и в частности:

1) прибылей, дивидендов, процентов, лицензионных платежей, комиссионных вознаграждений, платежей за техническую помощь и техническое обслуживание и других доходов, получаемых от капиталовложений, осуществленных инвестором другой Договаривающейся Стороны;

2) сумм, выплачиваемых в погашение займов, признанных обеими Договаривающимися Сторонами в качестве капиталовложений;

3) сумм, причитающихся инвестору в связи с продажей, частичной или полной ликвидацией капиталовложений.

#### Статья 6

##### *Содействие осуществлению капиталовложений*

Договаривающиеся Стороны будут в рамках своего законодательства содействовать обеспечению благоприятных условий для деятельности совместных предприятий, создаваемых с участием финляндских и советских физических и юридических лиц на основе предусмотренных настоящим Соглашением капиталовложений. При этом особое внимание будет уделяться рентабельности и самофинансированию совместных предприятий, производству современной и конкурентоспособной на мировом рынке продукции. Для достижения этих целей будут создаваться надлежащие условия коммерческой деятельности совместных предприятий, включая, в особенности, обеспечение сырьем, энергией, рабочей силой, а также транспортные перевозки и финансово-расчетное обслуживание.

#### Статья 7

##### *Бухгалтерский учет*

В целях создания благоприятных условий для оценки экономического положения и рентабельности совместных предприятий, на которые распространяется настоящее Соглашение, между Договаривающимися Сторонами будут проводиться консультации по совершенствованию бухгалтерского учета на указанных предприятиях в рамках национального законодательства Договаривающихся Сторон.

#### Статья 8

##### *Порядок разрешения споров по вопросам капиталовложений*

1. Каждая из Договаривающихся Сторон настоящим дает свое согласие на арбитражное рассмотрение любого спора, возникающего между нею и инвестором другой Договаривающейся Стороны по вопросам капиталовложения, осуществленных таким инвестором на территории первой из Договаривающихся Сторон, и касающегося размера или производства компенсации, предусмотренных пунктом 4 статьи 4 настоящего Соглашения. При этом также требуется письменное согласие инвестора на арбитражное рассмотрение спора.

2. В случае возникновения спора, по которому его Стороны путем переговоров или иным путем не смогут достичь договоренности об его урегулировании в течение трех месяцев, любая из Сторон в споре может уведомить другую Сторону о предъявлении иска в арбитражный суд.

3. Арбитражный суд состоит из трех членов. Каждая из Сторон в споре назначает по одному арбитру в течение двух месяцев с даты упомянутого в пункте 2 настоящей статьи уведомления о предъявлении иска в арбитражный суд. Назначенные таким образом два арбитра выбирают в течение двух месяцев, следующих за днем назначения последнего из них, третьего арбитра, выполняющего функции председателя арбитражного суда. Третий арбитр должен быть гражданином такого третьего государства, которое поддерживает дипломатические отношения с обеими Договаривающимися Сторонами.

4. В случае, если в течение сроков, установленных в предыдущем абзаце, не будут проведены необходимые назначения, любая из Сторон в споре может, если не имеется иной договоренности, обратиться к председателю Арбитражного института Стокгольмской Торговой палаты с просьбой произвести необходимые назначения.

5. Арбитры сами решают вопрос о правилах процедуры.

6. Решения арбитров являются окончательными и обязательными для Сторон. Они признаются и приводятся в исполнение в соответствии с Конвенцией о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, принятой 10 июня 1958 года в Нью-Йорке.

7. Если иное не определено арбитрами, арбитражные издержки делятся в равных долях между Сторонами в споре.

#### Статья 9

##### *Споры между Договаривающимися Сторонами*

Споры между Договаривающимися Сторонами, касающиеся толкования и применения настоящего Соглашения, будут решаться по дипломатическим каналам.

#### Статья 10

##### *Суброгация*

Если Договаривающаяся Сторона или ее компетентный орган на основании гарантии, выданной ими в отношении капиталовложений инвестора этой Договаривающейся Стороны, производят выплату компенсации, то первая Договаривающаяся Сторона или ее компетентный орган приобретают в порядке суброгации соответствующие права инвестора, основывающиеся на настоящем Соглашении в пределах той части риска, которая покрыта гарантией и выплачена инвестору.

#### Статья 11

##### *Национальное законодательство и международные соглашения*

Никакие положения настоящего Соглашения не ограничивают права или льготы, предоставляемые в отношении капиталовложений на основании национального законодательства Договаривающейся Стороны на территории которой осуществлены такие капиталовложения, или на основании другого международного соглашения, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны.

#### Статья 12

##### *Консультации между Договаривающимися Сторонами*

Договаривающиеся Стороны проводят, в случае необходимости, консультации в

целях решения практических вопросов, касающихся применения настоящего Соглашения. Консультации проводятся по предложению одной из Договаривающихся Сторон. Время и место их проведения согласовываются по дипломатическим каналам.

#### Статья 13

##### *Вступление в силу, срок и прекращение действия Соглашения*

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати (30) дней после того, как Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о выполнении конституционных формальностей, необходимых для вступления в силу Соглашения.

2. Настоящее Соглашение будет действовать в течение пятнадцати лет (15) и будет оставаться в силе по истечении этого срока, если оно не будет денонсировано в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

3. Любая из Договаривающихся Сторон может, письменно уведомив об этом другую Договаривающуюся Сторону по дипломатическим каналам не позднее чем за один (1) год, прекратить путем денонсации действие настоящего Соглашения по истечении первоначального пятнадцатилетнего (15) срока или в любое время после этого.

4. В отношении тех капиталовложений, которые осуществлены до прекращения действия настоящего Соглашения, положения статьи 1—12 будут оставаться в силе в течение пятнадцати (15) лет после прекращения действия Соглашения.

Совершено в Хельсинки 8 февраля 1989 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Финляндской Республики:

Эрки Лийканен

За Правительство Союза  
Советских Социалистических Республик:

Борис Госмев

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Хельсинки, "8" февраля 1989 года

Уважаемый г-н Министр,

Настоящим имею честь подтвердить достигнутую между Сторонами договоренность о следующем понимании пункта 2 статьи 3 подписанного 8 февраля 1989 года Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики о содействии осуществлению и взаимной защите капиталовложений в отношении его применения в Союзе Советских Социалистических Республик:

Финляндским инвесторам будет предоставляться в Союзе Советских Социалистических Республик режим, по крайней мере равный режиму, который будет предоставляться инвесторам стран, являющихся в настоящее время членами Организации экономического сотрудничества и развития.

Примите, господин Министр, уверения в моем самом высоком уважении.

Б. ГОСМЕВ  
Министр Финансов СССР

## II

Хельсинки, "8" февраля 1989 года

Уважаемый господин Министр,

Имею честь подтвердить получение  
Вашего письма от сего числа следующего  
содержания:

*[See letter I — Voir lettre I]*

Подтверждаю, что вышеназложенное пра-  
вильно соответствует тому, что согласо-  
вано Сторонами.

Примите, господин Министр, уверения в  
моем самом высоком уважении.

ЭРККИ ЛИЙКАНЕН  
Министр Финансов  
Финляндской Республики:

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desirous of further developing and strengthening mutual ties in the field of commercial, economic, industrial, scientific and technical cooperation,

Taking into account the principles set forth in the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Cooperation in Europe of 1 August 1975,<sup>2</sup>

Referring to the Long-term Programme to develop and strengthen commercial, economic, industrial, scientific and technical cooperation up until 1990 of 18 May 1977, which was extended until the end of the year 2000 under the Protocol of 6 October 1987 and according to which the Contracting Parties agreed to view the setting up of joint ventures in the USSR as a positive trend in the development of bilateral cooperation,

Have agreed as follows:

*Article 1*

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) The term “investor” means a natural person who is a citizen of Finland or the USSR in accordance with the legislation of those countries, or a legal entity constituted in accordance with the legislation of Finland or the USSR, deemed competent, under the legislation of the country in question, to make investments in the territory of the other Contracting Party;

(b) The term “investment” means every kind of asset which the investors of one Contracting Party invest in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of that Contracting Party, including, in particular:

- (1) Movable and immovable property and any other related property rights such as mortgages;
- (2) Holdings, stocks and shares in the assets of juridical persons;
- (3) Claims to money, debt claims, and claims having a financial value;
- (4) Copyright, patents, trademarks, commercial models, and rights to technical processes, commercial secrets, know-how and company names;

<sup>1</sup> Came into force on 15 August 1991, i.e., 30 days after the date (15 July 1991) on which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 13 (1).

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

- (5) Rights, conferred by the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment is being made or under valid contract, to engage in commercial activity, including rights relating to the search for, or the development, extraction or exploitation of natural resources;

(c) The term “returns” means the amounts of money or any other asset which are yielded or should be yielded by an investment under the terms of subparagraph (b) of this article, including in particular, profits, interest, dividends, royalties and other fees.

### *Article 2*

#### APPLICATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall apply to investments made in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

2. Under the terms of paragraph 1 of this article, this Agreement shall apply to all investments made since 1 January 1946 by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

3. This Agreement shall apply to the territory of either Contracting Party and to the economic zone, fishing zone and continental shelf extending beyond the territorial waters of either Contracting Party, beneath which the Contracting Parties, in accordance with international law, exercise jurisdiction and sovereign rights for purposes of the search for, cultivation and preservation of natural resources.

### *Article 3*

#### TREATMENT OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall in its territory accord fair and equitable treatment to investments or returns of investors of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall in its territory subject investments made in accordance with the provisions of this Agreement by investors of the other Contracting Party, or the return on such investments, to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of investors of third countries.

3. The treatment provided for in paragraph 2 of this article shall not apply to profits and advantages that either Contracting Party grants in respect of the investments and returns of third-country investors on the basis of agreements regarding an economic customs union, a free trade zone, international economic cooperation or the elimination of double taxation.

### *Article 4*

#### PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Investments made by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection in the territory of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall adopt in its territory compulsory measures of nationalization, requisition or other measures to expropriate investments made in its territory by investors of the other Contracting Party, except in cases where the

interests of the State so require. Should this occur, the procedure established by the legislation in force in that territory shall be applied and appropriate compensation paid.

3. Such measures shall not be discriminatory in nature.

4. The compensation referred to in paragraph 2 of this article shall amount to the real value of the investment expropriated and shall be calculated on the basis of world prices in force at the time immediately prior to the adoption of measures to expropriate the investments or immediately before the decision to adopt such measures became public knowledge. Compensation shall be paid in freely convertible currency at the official foreign exchange rate applicable at the time the value was assessed, unless otherwise agreed upon at the time of initial investment. The amount of compensation shall be transferred promptly and within the limits normally required to conduct transfers, but no later than three months from the adoption of measures under the provisions of paragraph 2 of this article. Compensation shall include interest calculated from the date the actual value of the expropriated investment was assessed up until the date of payment at the rate of interest legally established by the Contracting Party which introduced the compulsory expropriation measures. In the absence of such a rate, the normal commercial interest rate applied by the central bank of the Contracting Party which introduced the obligatory measures shall apply.

5. Any investor affected by such compulsory measures shall be entitled, under the law of the Contracting Party which introduced the compulsory measures, to receive from the appropriate agency or institution of that Contracting Party a prompt and impartial assessment of the value of the expropriated investment under the provisions of paragraph 4 of this article.

6. The provisions of this article shall also apply to returns from investments and amounts due to the investor in connection with the sale or partial or full liquidation of investments.

### *Article 5*

#### TRANSFER OF PAYMENTS ARISING OUT OF INVESTMENTS

Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the prompt and unrestricted transfer in freely convertible currency of payments arising out of investments, and in particular of:

- (1) Profits, dividends, interest, licensing fees, commissions, fees for technical assistance and services and other income derived from investments made by the investor of the other Contracting Party;
- (2) Amounts paid to liquidate loans recognized by both Contracting Parties as investments;
- (3) Amounts due to the investor as a result of the sale or partial or full liquidation of investments.



*Article 6*

## PROMOTION OF INVESTMENTS

The Contracting Parties shall, within the limits of their respective legislation, promote the creation of favourable conditions for joint ventures established by Finnish and Soviet natural persons or bodies corporate on the basis of investments made under the provisions of this Agreement. Particular attention will be given to the profitability and self-financing of joint ventures and the production of modern goods that are competitive on the world market. In order to achieve these goals, appropriate conditions for the commercial activity of joint ventures shall be created, including, in particular, the provision of raw materials, energy, manpower, transportation and financial billing services.

*Article 7*

## ACCOUNTING PRACTICES

In order to create favourable conditions for evaluating the financial standing and profitability of joint ventures to which this Agreement applies, the Contracting Parties shall hold consultations to improve the accounting practices at the firms concerned in accordance with the legislation of the Contracting Parties.

*Article 8*

## SETTLEMENT OF DISPUTES CONCERNING INVESTMENTS

1. Each Contracting Party hereby agrees to submit to arbitration any dispute that may arise between it and an investor of the other Contracting Party regarding investments made by that investor in the territory of the first Contracting Party and regarding the amount or payment of compensation under paragraph 4 of article 4 of this Agreement. Written consent of the investor to submit all disputes to arbitration shall also be required.

2. In the event that a dispute should arise which cannot be settled by the Parties to it through negotiation or other means within three months, it shall upon the request of either Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall have three members. Within two months of the receipt of the request for arbitration as specified in paragraph 2 of this article, each Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then within two months of the date at which the last of the two was appointed select a third arbitrator who shall act as Chairman of the arbitral tribunal. The third arbitrator shall be a national of a third State which maintains diplomatic relations with both Contracting Parties.

4. If within the periods specified in the preceding paragraph of this article the necessary appointments have not been made, either Party may, in the absence of any other agreement, invite the Chairman of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce to make any necessary appointments.

5. The arbitrators themselves shall decide upon the rules of procedure.

6. Decisions of the arbitrators shall be final and binding on both Parties. The decision shall be recognized and enforced in accordance with the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, adopted at New York on 10 June 1958.<sup>1</sup>

7. Unless otherwise determined by the arbitral tribunal, arbitration costs shall be divided equally between the Parties to the dispute.

#### *Article 9*

#### DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

Disputes between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

#### *Article 10*

#### SUBROGATION

If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment of compensation under an indemnity given in respect of an investment by an investor of the said Contracting Party, then the said Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise by virtue of subrogation the rights of the investor as specified in this Agreement to the extent of the part of the risk that was covered by the guarantee and paid to the investor.

#### *Article 11*

#### NATIONAL LEGISLATION AND INTERNATIONAL AGREEMENTS

This Agreement in no way limits the rights or advantages granted in respect of investments under the national legislation of the Contracting Party in whose territory the investments are made, or under another international agreement to which both Contracting Parties are party.

#### *Article 12*

#### CONSULTATIONS BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

Should the need arise, the Contracting Parties shall hold consultations to resolve any practical questions regarding the application of this Agreement. Consultations shall be held at the request of either Contracting Party. The time and venue for such consultations shall be agreed upon through the diplomatic channel.

#### *Article 13*

#### ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force 30 days from the date on which the Contracting Parties notify one another through diplomatic channels of the com-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

pletion of the constitutional formalities required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 15 years, and shall continue in force after the expiry of that period, provided that it is not terminated as specified in paragraph 3 of this article.

3. Either Contracting Party may, after giving at least one year's written notice to the other Contracting Party through the diplomatic channel, terminate this Agreement by denunciation before the expiry of the initial 15-year term of this Agreement, or at any time thereafter.

4. With respect to investments made before this Agreement ceases to have effect, the provisions of articles 1 to 12 shall remain in force for a period of 15 years after the Agreement ceases to have effect.

DONE at Helsinki on 8 February 1989, in two copies in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Finland:

ERKKI LIIKANEN

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist Republics:

BORIS GOSTEV

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Helsinki, 8 February 1989

Sir,

I have the honour to confirm the agreement concluded between the Parties concerning the following interpretation of Article 3, paragraph 2, of the Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments, signed on 8 February 1989 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Finland, concerning its application in the Union of Soviet Socialist Republics:

The Finnish investors shall be granted in the Union of Soviet Socialist Republics a treatment no less favourable than that which shall be accorded to investors from countries which are presently members of the Organization for Economic Cooperation and Development.

Accept, etc.

B. GOSTEV  
Minister of Finance of the USSR

## II

Helsinki, 8 February 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this day, which reads as follows:

[*See letter I*]

I confirm that the foregoing accurately reflects that which was agreed upon by the Parties.

Accept, etc.

ERKKI LIIKANEN  
Minister of Finance  
of the Republic of Finland

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de développer et d'approfondir encore leurs relations mutuelles de coopération dans les domaines commercial, économique, industriel, scientifique et technique,

Prenant en considération les principes de l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe signé le 1<sup>er</sup> août 1975<sup>2</sup>,

Se référant au Programme à long terme de développement et d'approfondissement de la coopération commerciale, économique, industrielle, scientifique et technique jusqu'en 1990 adopté le 18 mai 1977, dont la validité a été prorogée jusqu'en l'an 2000 par le Protocole du 6 octobre 1987 et conformément auquel les Parties ont jugé bon pour le développement de la coopération bilatérale de créer des coentreprises sur le territoire de l'URSS,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord,

*a)* Le terme « investisseur » désigne une personne physique qui possède la nationalité de la Finlande ou de l'URSS conformément à la législation en vigueur dans son pays, ou une personne morale constituée conformément à la législation en vigueur en Finlande ou en URSS, et qui peut, conformément à la législation de son pays, effectuer des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante;

*b)* Le terme « investissement » désigne des avoirs de toute nature investis par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation de celle-ci, y compris notamment:

- 1) Les biens meubles et immeubles et les droits y afférents, comme les droits d'hypothèque;
- 2) Les dépôts des sociétés, les actions et les participations dans les biens de personnes morales;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 août 1991, soit 30 jours après la date (15 juillet 1991) à laquelle les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

<sup>2</sup> *Notes et études documentaires*, nos 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

- 3) Les créances, obligations et droits à toutes prestations ayant valeur économique;
- 4) Les droits d'auteur, les brevets d'invention, les marques de commerce, les modèles industriels, ainsi que les procédés techniques, les secrets de fabrication, le savoir-faire et les noms déposés;
- 5) Les droits à activité commerciale accordés par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont effectués les investissements ou en vertu d'un accord en vigueur, y compris les droits relatifs à la prospection, l'exploitation, l'extraction ou la mise en valeur de ressources naturelles;

c) Le terme « revenus » désigne les sommes d'argent et autres avoirs produits ou devant être produits par les investissements visés à l'alinéa *b* du présent article, et inclut, en particulier, les bénéfices, les intérêts, les dividendes, les redevances et d'autres rémunérations.

## *Article 2*

### APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont réalisés.

2. Compte tenu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1946.

3. Le présent Accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'à la zone économique, à la zone de pêche et au plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles exercent, en conformité avec le droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

## *Article 3*

### TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes assure sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes applique sur son territoire aux investissements effectués conformément aux dispositions du présent Accord par des investisseurs de l'autre Partie contractante ainsi qu'aux revenus découlant de ces investissements un traitement non moins favorable que celui qui est accordé dans des circonstances analogues aux investissements et aux revenus des investisseurs de pays tiers.

3. Le traitement prévu au paragraphe 2 du présent article ne s'étend pas aux avantages et privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investissements et aux revenus des investisseurs de pays tiers en vertu d'accords relatifs à une union

économique, une union douanière, une zone de libre-échange, une organisation de coopération économique internationale ou la non-double imposition.

#### *Article 4*

##### PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante bénéficient d'une protection entière sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Aucune des Parties contractantes ne prend sur son territoire de mesures coercitives, telles que des mesures de nationalisation, de réquisition ou d'autres mesures de ce type visant à confisquer des investissements effectués sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie contractante, à moins que les intérêts de l'Etat ne l'exigent. En ce cas, la procédure établie par la législation en vigueur sur ce territoire est observée et une indemnité adéquate est versée.

3. De telles mesures ne doivent pas être discriminatoires.

4. L'indemnité mentionnée au paragraphe 2 du présent article doit correspondre à la valeur réelle des investissements confisqués compte tenu des prix mondiaux en vigueur immédiatement avant l'application ou avant l'annonce des mesures de confiscation. Cette indemnité est versée dans une monnaie librement convertible au taux de change officiel en vigueur le jour de la détermination de la valeur des investissements, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement au moment où les investissements ont été effectués. Le montant de l'indemnité est transféré sans retard dans le délai généralement nécessaire à l'accomplissement des formalités relatives aux transferts, mais au plus tard trois mois à compter du jour où les mesures prévues au paragraphe 2 du présent article ont été prises. L'indemnité doit inclure des intérêts calculés à partir du jour de la détermination de la valeur réelle des investissements confisqués jusqu'au jour du versement selon le taux prévu par la législation de la Partie contractante qui a mis en œuvre les mesures de confiscation. En l'absence d'un tel taux, le taux commercial généralement applicable par la banque centrale de la Partie contractante qui met en œuvre les mesures coercitives est utilisé.

5. L'investisseur concerné par les mesures coercitives a le droit, conformément à la législation de la Partie contractante qui applique ces mesures, d'obtenir sans retard de l'autorité ou de l'institution compétente de cette Partie contractante une évaluation impartiale de la valeur des investissements confisqués conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article.

6. Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux revenus des investissements, de même qu'aux sommes dues à l'investisseur au titre de la cession ou de la liquidation partielle ou totale des investissements.

#### *Article 5*

##### TRANSFERT DES PAIEMENTS LIÉS AUX INVESTISSEMENTS

Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante la possibilité de transférer librement et sans retard dans une monnaie librement convertible les paiements liés à leurs investissements, et notamment :



- 1) Les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les redevances, les commissions, les rémunérations pour assistance technique et les prestations après vente, ainsi que les autres revenus découlant des investissements réalisés par un investisseur de l'autre Partie contractante;
- 2) Les sommes destinées au remboursement d'emprunts reconnus par les deux Parties contractantes en tant qu'investissements;
- 3) Les sommes dues à l'investisseur au titre de la cession ou de la liquidation partielle ou totale de l'investissement.

#### *Article 6*

#### PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Les Parties contractantes, dans le cadre de leur législation respective, contribueront à assurer des conditions favorables à l'activité des coentreprises qui se constituent avec la participation de personnes physiques ou morales finlandaises et soviétiques sur la base d'investissements visés par le présent Accord. Une attention particulière sera attachée à cet égard à la rentabilité et à la capacité d'autofinancement des coentreprises ainsi qu'à la production de biens modernes et mondialement compétitifs. A ces fins, on assurera les conditions nécessaires à l'activité commerciale de ces coentreprises, y compris, en particulier, l'approvisionnement en matières premières, en énergie et en main d'œuvre, ainsi que les transports et les prestations financières.

#### *Article 7*

#### COMPTABILITÉ

Afin de créer des conditions favorables à l'évaluation de la situation économique et de la rentabilité des coentreprises visées par le présent Accord, les Parties contractantes mèneront des consultations au sujet du perfectionnement de la comptabilité desdites entreprises, dans le cadre de leur législation nationale.

#### *Article 8*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS CONCERNANT LES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes accepte de soumettre à l'arbitrage tout différend survenant entre elle-même et un investisseur de l'autre Partie contractante à propos des investissements effectués par cet investisseur sur son territoire et portant sur le montant ou le versement des indemnités prévues au paragraphe 4 de l'article 4 du présent Accord. La soumission du différend à l'arbitrage doit aussi être acceptée par écrit par l'investisseur.

2. Si les Parties à un différend ne parviennent pas à s'entendre pour régler celui-ci par voie de négociation ou par un autre moyen dans un délai de trois mois, l'une ou l'autre Partie peut notifier à l'autre Partie l'introduction d'un recours à l'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué de trois membres. Chacune des Parties au différend désigne un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle le recours à l'arbitrage mentionné au paragraphe 2 du présent article a été

notifié. Les deux arbitres ainsi désignés choisissent, dans un délai de deux mois à partir du jour où le dernier d'entre eux a été désigné, un troisième arbitre exerçant les fonctions de président du tribunal d'arbitrage. Ce troisième arbitre doit être ressortissant d'un Etat tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes.

4. Si les délais fixés au paragraphe précédent n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie au différend peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm à procéder aux désignations nécessaires.

5. Les arbitres fixent eux-mêmes les règles de la procédure.

6. Les décisions des arbitres sont définitives et exécutoires pour les Parties. Elles sont reconnues et exécutées conformément à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères adoptée le 10 juin 1958 à New York<sup>1</sup>.

7. A moins que les arbitres n'en disposent autrement, les frais de la procédure arbitrale sont répartis également entre les Parties au différend.

#### *Article 9*

##### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.

#### *Article 10*

##### SUBROGATION

Si une Partie contractante ou l'autorité compétente de cette Partie, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé par un investisseur de cette Partie contractante, procède au versement d'une indemnité, ladite Partie ou son autorité compétente est subrogée dans les droits de cet investisseur qui sont fondés sur le présent Accord dans les limites de la part du risque couverte par la garantie et payée à l'investisseur.

#### *Article 11*

##### LÉGISLATION NATIONALE ET ACCORDS INTERNATIONAUX

Aucune disposition du présent Accord ne limite les droits ou les avantages accordés eu égard aux investissements en vertu de la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont effectués ces investissements ou en vertu d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

*Article 12*

## CONSULTATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Les Parties contractantes, lorsqu'il y a lieu, mènent des consultations afin de régler les aspects pratiques de l'application du présent Accord. Ces consultations se tiennent à la demande de l'une des Parties contractantes. La date et le lieu en sont fixés par la voie diplomatique.

*Article 13*

## ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET ABROGATION

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se sont informées par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de 15 ans et restera en vigueur jusqu'à expiration de cette période à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en informant par écrit l'autre Partie contractante par la voie diplomatique un an au moins à l'avance, mettre fin, en le dénonçant, au présent Accord à l'expiration de la période initiale de 15 ans ou à tout autre moment par la suite.

4. Les dispositions des articles 1 à 12 continueront de s'appliquer aux investissements effectués pendant que le présent Accord était en vigueur durant une période de 15 ans suivant l'abrogation de l'Accord.

FAIT à Helsinki le 8 février 1989, en deux exemplaires, chacun en langue finnoise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

ERKKI LIIKANEN

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

BORIS GOSTEV

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Helsinki, le 8 février 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer l'accord conclu entre les Parties au sujet de l'interprétation ci-après du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements signé le 8 février 1989 entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Finlande, s'agissant de son application en Union des Républiques socialistes soviétiques :

Les investisseurs finlandais bénéficieront en URSS d'un traitement au moins égal à celui qui sera réservé aux investisseurs des pays qui sont actuellement membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des finances de l'URSS,  
B. GOSTEV

## II

Helsinki, le 8 février 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur suit :

*[Voir lettre I]*

Je vous confirme que ce qui précède correspond bien à ce qui a été convenu par les Parties.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances  
de la République de Finlande,  
ERKKI LIIKANEN

---

